

André-Louis Rey: "Niveaux d'expression dans les documents grecs des archives de Papas",

"Les documents grecs des archives du pagarque Papas relèvent de diverses catégories formelles et de contenu, certaines pièces mêlant d'ailleurs des registres différents. Souvent écrits dans un grec plutôt correct par des secrétaires professionnels, ils peuvent émaner d'autorités administrativement et socialement supérieures, égales ou inférieures à leur destinataire, ce qui se marque autant par le choix des formules de politesse utilisées que par des modalités de communication plus ou moins directes et impérieuses. La palette des expressions lexicales et des types de syntaxe utilisés est à examiner et à mettre en rapport avec les situations et circonstances de communication, notamment dans les cas où plusieurs documents concernent une même affaire ou émanent d'un même expéditeur; les documents grammaticalement ou orthographiquement déficients par rapport aux normes d'instruction de leur époque mériteront une attention particulière."